

中華佛學學報第 13 期 (p21-32)：(民國 89 年)，臺北：中華佛學研究所，

<http://www.chibs.edu.tw>

Chung-Hwa Buddhist Journal, No. 13, (2000)

Taipei: The Chung-Hwa Institute of Buddhist Studies

ISSN: 1017-7132

回鶻彌勒信仰考

楊富學

敦煌研究院副研究員

p. 21

提要

彌勒信仰在回鶻中流行時間長、傳播廣、影響大，可以說是回鶻佛教的一大特色。回鶻佛教主要是在漢傳佛教的影響下形成，故其經典、教義都與中原地區相差不大。回鶻之彌勒信仰也是在漢傳佛教的強大影響下形成的。彌勒，雖有佛弟子、菩薩、未來佛等多種身份，但在印度佛教中，他多以菩薩身份出現，但在中國，更多地以未來佛的身份而為人敬仰。受其影響，回鶻人一般也都不稱其為菩薩，而寫作彌勒佛

(Maitri Burxan)。四～八世紀間，彌勒佛信仰在中原及西域地區都非常流行。九世紀以後，彌勒佛信仰在中原地區漸趨衰落，但在回鶻中卻一直盛行不衰，直到十五世紀佛教在回鶻中消亡為止。

在敦煌、吐魯番出土的回鶻文獻中，有大量的回鶻文寫經題記和發願文都將與彌勒佛相會、往生兜率天宮作為信仰的終極目的，著名的回鶻文

《彌勒會見記》(Maitrisimit) 就是彌勒信仰在古代回鶻人中盛行的真實寫照。由於受這種信仰的影響，回鶻人在翻譯佛經時，往往會有意地

在文末加上一些彌勒崇拜的內容，有時還特地選譯一些與彌勒崇拜有關的高僧傳記，如《大慈恩寺三藏法師傳》。其中特別有趣的現象是譯者勝光法師（*Singqu sāliTutung*）在翻譯時，有意地強調並擴充玄奘法師對彌勒崇拜的內容。

關鍵詞：1.彌勒信仰 2.回鶻 3.題記 4.《彌勒會見記》 5.玄奘

p. 22

回鶻佛教是在漢傳佛教的強烈影響下形成的。其所依經本大多譯自漢語，其佛教術語也有很多直接採用漢語形式，其佛教藝術也處處深受漢傳佛教的濡染，故筆者認為，從某種意義上說，回鶻佛教其實可被視作漢傳佛教在西域的一種翻版，是漢傳佛教強烈影響我國周邊民族的一個典型範例。^[1]回鶻彌勒信仰的形成其實也是漢傳佛教影響回鶻的一個實例，只是這種信仰在中原的盛行是在四～八世紀間，九世紀以後便漸趨衰微。回鶻人所接受的，只是它的餘緒，但他們一直信受奉行，直至十五世紀隨著伊斯蘭教的征服，佛教徒相繼變成穆斯林為止。這是中國佛教史上有著特殊意義卻又未被記載的一件大事。幸賴吐魯番、敦煌、哈密等地大批回鶻文佛教文獻的出土、研究與刊佈，才使這一史實在時隔數百年之後得以重新昭然於世。

今天，我們搜集到的有關回鶻彌勒崇拜的文獻數量已相當多，均以回鶻文寫成，有的篇幅較小，如《贊彌勒詩》，本文全文引錄；有的篇幅較大，如《彌勒會見記》、《*Insadi* 經》等，這裏僅能選錄其中的一些段落，供高僧大德研究之用，並略作申論，以填補研究中的空白。

1. 吐魯番出土回鶻文贊彌勒詩一首：

我以四偈的頌詩，

不斷地讚美；

這樣的功德必有善報，

願能與您相會，彌勒！

無人想起

在輪迴中受苦的我，

當您證成佛果時，

千萬別忘記我，彌勒！

願從三毒[2]污染的

三界[3]行為中，

借佛法之偉力，

將我拯救出來，彌勒！

p. 23

六賊[4]之敵

把我帶入地獄，

今天，我求求您，

請將我救出，彌勒！

由於惡行累累，

眼見我要墮入地獄，

願四信[5]使我

嘗到法藥，彌勒！[6]

2. 吐魯番出土回鶻文經幢題記一則：

願以此三寶勝因使我的母親、父親和我所尊敬的長者及無量間之眾生永離塵緣，遂其心願，再生兜率天宮。[7]

3. 吐魯番出土回鶻文木杵銘文（編號為 IB 4672）：

但願這一功德善業所產生的力量能使我們以後與崇高的彌勒佛相會；但願我們能從彌勒佛那裏得到崇高的成佛的勝因；但願我們借助這一勝因所產生的力量，在永劫間和三無量限中將六條解脫之路走完。[8]

關於該銘文的時代，筆者在它文中已作過考定，認為其必為 947 年之遺物，[9]此不復贅。

4. 吐魯番出土回鶻僧菩提瓦伽西拉（Bodi-tuvača šīla，相當於梵文 Bodhidhvaja Śīlavat）題記：

p. 24

通過可敬的、神聖的三寶神力，

將使我母、我父和我所尊重的人，以及

我的福慧最高的睿智導師們，

在無量壽佛國土（或）兜率天宮，

根據每個人的意願而得往生！[10]

5. 敦煌出土回鶻文禮贊三寶文（編號 Or. 8212~122）：

我向兜率天宮頂禮了。我向彌勒和所有菩薩的洪福頂禮了。[11]

6. 吐魯番出土回鶻文發願文一則（原件現藏柏林，編號為 TIII TV 68 Mz813）：

遠離〔煩惱(kleśas)？〕……他們是法門衛士，護衛佛法，摒棄惡行……

如果他們犯下深重的難計其數且無法量度的罪惡或違犯了戒律的話，〔可以〕通過崇高而充滿敬意的奉獻……積累難以想像和無法形容的功德。通過這一功德，增長天地間以佛法為〔美食〕的眾神和眾女神的神力，使家族與群體得以繁衍生息。〔通過積攢功德而形成的神聖之力和他們的部落群體，讓〕宇宙的統治者合罕皇帝來保護和守衛十姓回鶻帝國，保護居住在帝國內外的人民免受痛苦的困擾！此外將使所有願望得以實現……使〔近處〕及遠處的兄弟和子民們堅定自己的信仰，不受誹謗，不為謠言蠱惑，不受疾病和病痛侵害，對佛祖所描繪的〔福地之崇拜和奉獻功德之心得到滿足！〕

彌勒佛住世六萬歲後滅度。〔他〕生於翅頭末城，父曰妙梵，母曰梵摩波提，彌勒托生以為父母。他出生時，周身放出萬丈光芒，使太陽黯然失色。這就是彌勒佛……把人從與生俱來的痛苦中解救出來，使其準確、直接地到達涅槃的彼岸。……[12]

此文獻較長，計有 41 行，遺憾的是竟無一行保存完整，內容頗難讀通，以上所錄僅為其中內容較清楚者。從中不難看出，